

- Creative Translation-472-Dr. Ahmad M Halimah
- Lecture 6-Translation of Sacred Texts: The Hadeeth

Learning Outcomes

- By the end of this lecture, you should be
 - بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرا على
 - 1. Familiar with certain problems & pitfalls of Hadeeth translation.
 - على دراية لبعض المشاكل وعثرات ترجمة الحديث.
 - 2. Able to translate examples of such Hadeeths.
 - القدرة على ترجمة أمثلة الأحاديث

1-The Sunnah of Prophet Muhammad (PBBUH) as central

- سنة الرسول محمد صلى الله عليه وسلم كأساس
- The Sunnah of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) comes after the Holy Quran in order of legislative authority in Islam.
 - تأتي سنة النبي محمد (صلى الله عليه وسلم) بعد القرآن الكريم لأجل السلطة التشريعية في الإسلام
- The Sunnah involves the sayings, doings, practices, explicit or implicit approvals and disapprovals of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) expressed in the form of Hadeeths.
 - تشتمل السنة على أقوال، أفعال، ممارسات، ظاهرة وباطنة، قبول ورفض للنبي محمد صلى الله عليه وسلم المعبر عنها في شكل أحاديث.
- Although the Quran and the Sunnah are two separate entities, they are closely related.
 - بالرغم من أن القرآن الكريم والسنة هما كيانات منفصلة،
- Along with His Message contained in the Holy Quran, Allah sent Muhammad as His Last Messenger (p.b.b.u.h) for all Mankind to elucidate and demonstrate it under His Guidance as the religion of Truth (Islam).
 - فهي ترتبط ارتباطا وثيقا جنبا إلى جنب مع رسالته الواردة في القرآن الكريم، أرسل الله رسوله محمد صلى الله عليه وسلم آخر الرسل للبشرية جمعاء لتوضيح وشرح أنه في ظل قيادته ودين الحق الإسلام.

- Allah (SW) says:

(قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعاً الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ) (سورة الأعراف: ١٥٨)

“Say: O men! I am sent to you all, as the Messenger of Allah, to whom the dominion of the heavens and the earth belong; there is no god but He; it is He that gives both life and death. So believe in Allah and His Messenger. The unlettered prophet, who believes in Allah and His Words,: follow him so that you may be guided.”(S.7, A.158)

- To endorse the role of Muhammad (p.b.b.u.h) as His Messenger and the obligation to obey him, Allah (SW) in many verses in the Holy Quran clearly states and urges those who believe to show absolute obedience to the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) because what he said, did, approved of or disapproved of had divinely been revealed.
- يُظهر دور محمد صلى الله عليه وسلم كرسول والالتزام بطاعته، و ينص الله سبحانه وتعالى بآيات كثيرة في القرآن الكريم بوضوح ويحث أولئك الذين يعتقدون لعرض الطاعة المطلقة للنبي محمد صلى الله عليه وسلم بسبب ما قال وفعل ، قبوله أو رفضه وقد كشفها ربه .
- Therefore, obeying him is just as important as obeying Allah the Almighty who says:

• ولذلك، طاعته تكون بنفس اهمية طاعة الله سبحانه وتعالى .الذى قال:
(مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِظًا) (سورة النساء: ٨٠)

“He, who obeys the Messenger, obeys Allah; but if any turns away, we have not sent you to watch over their (evil deeds).” (S.4,A 80)

- The Sunnah of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) according to the consensus among the Muslims is considered to be the second major source of Islamic Law after the Holy Quran.

• السنة النبوية وفقا لتوافق الآراء بين المسلمين تعتبر مصدر رئيسي ثاني "الشريعة الإسلامية" بعد "القرآن الكريم".

3. The Translation of the Prophet's Hadeethes (p.b.b.u.h)

ترجمة لأحاديث الرسول صلى الله عليه وسلم

- Obviously, translating a literary or a scientific text is different from translating a religious text, let alone the Sunnah of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h).
- من الواضح أن الترجمة الأدبية أو النص العلمي تختلف عن ترجمة النص الديني، ناهيك عن السنة النبوية للنبي "محمد صلى الله عليه وسلم".
- It is also of common sense that translating the prophet's Hadeeths into English requires extraordinary methodological and quality control criteria.
- أيضا من الحس الشائع ان ترجمة الأحاديث النبوي إلى الإنجليزية تتطلب منهجية غير عادية ومراقبة لمعيار الجودة
- Unlike any other type of text translator, the translator of Prophet Muhammad's Hadeethes (p.b.b.u.h) should have the following additional characteristics which would make him/her outstanding:
- خلافا لأي نوع آخر من النص المترجم ، مترجم الحديث للنبي محمد صلى الله عليه وسلم يجب أن تضاف فيه الخصائص التالية التي تجعل له بروز وتميز :
- A. The translator should be a Muslim who fears Allah in executing his or her duties.
- يجب المترجم ان يكون مسلم الذي يخشى الله في تنفيذ واجباته.

- B.** The translator's general religious knowledge should be very good.
- يجب المترجم أن تكون معرفته الدينية العامة جيدة جداً.
- C.** The translator should have excellent knowledge of (TL), (SL) Text-Type, Subject-area and contrastive knowledge.
- يجب المترجم ان تكون معرفته ممتازة للغة المستهدفة (TL)، ولغة المصدر (SL) من نوع النص، مجال الموضوع والمعرفة المتباينة.
- D.** The translator should be able to transfer into English the linguistic, social, cultural and religious associations and connotations of the original text.
- يجب للمترجم أن يكون قادراً على النقل إلى الإنجليزية اللغوية، الاجتماعية والثقافية والجمعيات الدينية والدلالات من النص الأصلي.
- E.** The translator should be able to give as literal and faithful a translation of the meanings of the Hadeeths as possible. (i.e.. achieving maximum equivalence in his or her translation)
- يجب المترجم يجب ان يكون قادراً على اعطاء ترجمة حرفية ومطابقة لمعنى الحديث تماماً. لتحقيق اقصى حد من التكافؤ بالترجمة .
- F.** The translator should be able to provide a translation that is stylistically and communicatively appropriate. (ie. achieving the communicative purpose of his/her translation)
- يجب المترجم ان يكون قادراً على توفير ترجمة ملائمة اسلوبيا وتواصلية . لتحقيق التواصل في الترجمة .
- G.** The translator should be able to write plainly, economically, gracefully and elegantly so that his or her translation would have the same effect on the TL reader as that of the Source language reader.
- يجب المترجم ان يكون قادراً على الكتابة بوضوح ، وتدبر، بسهولة وجمال حتى تكون الترجمة لها نفس التأثير على قارئ اللغة المستهدفة كقارئ اللغة المصدر.

Example

- For example, let's now look at the following Hadeeth and see how Halimah (2012) tried to achieve equivalence in English, communicative purpose of the Hadeeth, in a style that signals that this is a translation of a Hadeeth of Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) narrated by Omar in 1st Century of Hijri Calendar:
- على سبيل المثال، دعونا الآن ننظر في الحديث التالي وانظر كيف حاول حليلة (٢٠١٢) لتحقيق التكافؤ في اللغة الإنجليزية، وغرض التواصل للحديث، بأسلوب يدل على أن هذا ترجمة "حديث النبي محمد" صلى الله عليه وسلم رواه عمر في القرن الأول من التقويم الهجري عن عُمَرَ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ يَقُولُ: "لَا تُطْرُونِي، كَمَا أَطَرَتِ النَّصَارَى ابْنَ مَرْيَمَ، فَإِنَّمَا أَنَا عَبْدُهُ، فَقُولُوا: عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهُ". (رواه البخاري)
- Omar reported that he heard the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) saying: "Do not overpraise me as the Christians did to the son of Mary. I am just Allah's servant. You may just say 'Muhammad is the servant and Messenger of Allah'." (Bukhari)

3.The Translation of Hadeeth from a Linguistic Point of View

- ترجمة الحديث من وجهة نظر لغوية
- Linguistically speaking, the translator of the Prophet's Hadeeth (p.b.b.u.h) needs to be aware of certain translation problems that might distort the meaning of the Hadeeth.
- التحدث باللغوية ، يحتاج مترجم الحديث النبوي أن يكون على علم لمشاكل المترجم الرئيسي التي قد تشوه معنى الحديث.
- A simple comparison between Al-Fahim's translation (1997) and that of Halimah (2012) would explain the point.
- مقارنة بسيطة بين ترجمة الفهم (١٩٩٧) وحليمة (٢٠١٢) سوف اشرح النقطة: عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ قَالَ: "أَتَدْرُونَ مَا الْمُفْلِسُ؟" قَالُوا: الْمُفْلِسُ فِينَا مَنْ لَا دِرْهَمَ لَهُ وَلَا مَتَاعَ. فَقَالَ: "الْمُفْلِسُ مَنْ أَمْتِيَ مِنْ يَأْتِي يَوْمَ الْقِيَامَةِ بِصَلَاةٍ وَصِيَامٍ وَزَكَاةٍ، وَيَأْتِي وَقَدْ شَتَمَ هَذَا وَقَذَفَ هَذَا، وَأَكَلَ مَالَ هَذَا وَسَفَكَ دَمَ هَذَا، وَضَرَبَ هَذَا، فَيُعْطَى هَذَا مِنْ حَسَنَاتِهِ، وَهَذَا مِنْ حَسَنَاتِهِ، فَإِنْ فَنِيَتْ حَسَنَاتُهُ قَبْلَ أَنْ يُقْضَى مَا عَلَيْهِ أُخِذَ مِنْ خَطَايَاهُمْ، فَطُرِحَتْ عَلَيْهِ، ثُمَّ طُرِحَ فِي النَّارِ". (رَوَاهُ مُسْلِمٌ)

• Al-Fahim's translation:

On the authority of Abu Hurairah (may Allah be pleased with him who said: the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) once asked his companions: Do you know who a pauper is? The companions replied that a pauper is a person who has no money or property. The Prophet explained the point and said: "A Pauper among my followers (Ummah) is one who will come on the Day of Judgement with a good record of Salat (prayers), Saum (fasting) and Zakat (payment of poor due) but who has also abused somebody; slandered someone; usurped the goods of another person, has killed someone or beaten another person. All the oppressed people will receive a part of the aggressor's good deeds. Should they fall short of his aggression, then the aggrieved person's sins and defaults, will be transferred from them to him, and he will be thrown into the Fire (Hell)." (Muslim)

Example

Halimah's Translation:

Abu Hurairah reported that the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) asked: "Do you know who the bankrupt is?" His companions replied: "The bankrupt among us is he who has neither money nor property." The Prophet (p.b.b.u.h) then said: "The bankrupt among my people is he who comes in the Hereafter having performed prayers, fasted and paid 'zakat' but has already abused someone, slandered someone, encroached upon someone's rights, killed someone and robbed someone. Each one of these people will be paid back from the bankrupt's good deeds. If he runs out of good deeds, he will be given some of their sins the result of which is that he is thrown in Hell-fire." (Muslim)

- At the lexical level, for example, AlFahim translated the Arabic word **المفلس** as a 'pauper' which is not really appropriate because it has a financial connotation only which is not what is meant by the Prophet's saying (p.b.b.u.h) whereas Halimah used the word 'bankrupt' which has both financial and spiritual connotations in English.

- على سبيل المثال - عند المستوى المعجمي اللغوي، ترجمة الفاهم للكلمة العربية المفلس كما 'pauper' الفقير ليس مناسبة تماماً لأنها دلالة مالية فقط ولم يقصده الرسول صلى الله عليه وسلم في قوله - بينما دكتور حليلة استخدم الكلمة 'bankrupt' 'إفلاس' التي لها دلالات على حد سواء المالية والروحية بالإنجليزية.

- Other examples of poor equivalence of AlFahim's lexical translations are as highlighted above.
- أمثلة أخرى للمعادلة الفقيرة الناقصة لمترجم الفاهم- الترجمة اللغوية المعجمية كما برزت أعلاه
- Try to make the comparison yourself and find out why they seem to be poor renderings of the Arabic versions.
- حاول المقارنة بنفسك وإيجاد لماذا يبدو الاداء فقير ناقص للترجمة العربية

4. The Translation of the Hadeeth from a Cultural point of View

• ترجمة الحديث من وجهة نظر ثقافية

- Another concern of religious text translation is its cultural dimension, particularly the translation of the Prophet's Hadeeth (pbuh). For example, let's now look at the following Hadeeth and see how AlFahim (1992) and Halimah (2012) have tackled the cultural dimensions in the text.
- المصدر الآخر لترجمة النصوص الدينية هو البعد الثقافي، لا سيما ترجمة الحديث النبوي. على سبيل المثال، دعونا الآن ننظر في الحديث التالي وانظر كيف الفاهم (١٩٩٢) وحليمة (٢٠١٢) قد تناولوا الأبعاد الثقافية في النص.

عَنْ أَنَسٍ، قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ يَقُولُ: "إِنَّ مِنْ أَشْرَاطِ السَّاعَةِ أَنْ يَقْلَّ الْعِلْمُ، وَيَظْهَرَ الْجَهْلُ، وَيَظْهَرَ الزِّنَا، وَيُشْرَبُ الْخَمْرُ، وَتَكْثُرُ النِّسَاءُ وَيَقْلُ الرِّجَالُ، حَتَّى يَكُونَ لِخَمْسِينَ امْرَأَةً الْقَيْمُ الْوَاحِدُ". (رَوَاهُ الْبُخَارِيُّ)

• AlFahim's translation

On the authority of Anas (may Allah be pleased with him) who said: I heard the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) saying: "Among the signs of the Last Day are: that knowledge will suffer complete extinction. Ignorance, adultery and drinking of wine will be alarmingly on the increase. The number of males will decrease while the number of females will increase until there will be only one male to look after fifty women"

Example

• Halimah's Translation

- Anas reported that he heard the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) saying: "Some signs of the Hour are: disappearance of scholarly knowledge, spread of ignorance among people, adultery and

fornication become very common, drinking alcohol will become rife, increase in number of women and decrease in number of men to the extent that for each man there will be fifty women to look after.”

(Bukhari)

- AlFahim, once again fails to understand and appropriately translate the concepts of both الزنى و الخمر into English. The meaning of ‘adultery’ in western culture is a voluntary sexual intercourse between a married man or woman and a partner other than the legal spouse. If however such a sexual intercourse takes place between two people of opposite sex before marriage, it is not considered ‘adultery which is completely different from what is meant in the Prophet’s Hadeeth (p.b.b.u.h).
- مرة أخرى يفشل الفهم بترجمة المفاهيم كلا الخمر و الزنى على نحو ملائم إلى اللغة الإنكليزية. معنى ‘adultery’ 'الزنا' في الثقافة الغربية الاتصال الجنسي الإرادي بين رجل متزوج أو امرأة وشريك خلاف الزوج القانوني. إذا هذا الاتصال الجنسي تتم بين شخصين من الجنس الآخر قبل الزواج، فإنه لا يعتبر ' الزنا الذي يختلف تماماً عن ما هو المقصود في الحديث: النبوي.
- Again with regard to the concept of الخمر , Al-Fahim inappropriately translated it as ‘wine’ which really limits what is meant by it because the Arabic word covers all types of alcoholic drinks not only ‘wine’.
- مرة أخرى فيما يتعلق بمفهوم الخمر ، ترجمة الفاهم كلمة ' wine نبيذ' محدوده حقا بما قصدته لان الكلمة العربية تشمل جميع أنواع المشروبات الكحولية ليس فقط 'الخمر' .
- The above example shows how serious a mistake in translation may be. It is not only a matter of translatability but rather of rendering a concept.
- ويظهر المثال أعلاه ليعرض سلسلة الأخطاء التي قد تكون في الترجمة . أنها ليست فقط مسألة قدرة نقل من لغة الى لغة لكن بدلاً من تقديم مفهوم.

5. The Translation of the Hadeeth from a Rhetorical Point of View

ترجمة الحديث من وجهة النظر البلاغية

- Another concern is the translation of the Prophet's style. His style is divine and human at the same time.
- شاغل آخر هو ترجمة النمط النبوي. أسلوبه الهني وبشري بنفس الوقت.
- This combination makes it quite difficult even for an experienced translator.
- هذا المزيج يجعل من الصعب جداً حتى بالنسبة لمتترجمين ذوي الخبرة.
- Therefore, any translator engaged in the translation of the Prophet's sayings should really be aware of the stylistic features and rhetorical dimensions of the Prophet's Hadeeths.
- لذلك، ينبغي أن يكون لأي مترجم يشارك في ترجمة أقوال النبي أن يكون مدرك حقاً للمميزات الأسلوبية والأبعاد البلاغية من الأحاديث النبوية.
- For example, let's look at the following Hadeeth and see how Dr Halimah (2012) tried to achieve equivalence in English, communicative purpose of the Hadeeth in a style that signals that this is a translation of a Hadeeth of Prophet Muhammad (PBBUH) narrated by Aisha in 1st Century of Hijri Calendar:
- مثلاً، دعونا ننظر في الحديث التالي، وانظر كيف حاول الدكتور حليلة (٢٠١٢) لتحقيق التكافؤ في الإنجليزية، والغرض التواصل من الحديث في أسلوب يشير إلى أن هذه ترجمة للحديث النبوي محمد صلى الله عليه وسلم رواه عائشة في القرن الأول من التقويم الهجري:
- عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ: "مَنْ أَحْدَثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ فَهُوَ رَدٌّ". (رَوَاهُ الشَّيْخَان)
- Aisha said that the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) said: "Anything innovative introduced to our religion is rejected." (Bukhari & Muslim)

L6 Practical A-Translate the following Hadeeth into English. Use your creative ability in your translation.

- ترجم الحديث التالية إلى الإنجليزية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة.

عَنْ عُثْمَانَ، عَنِ النَّبِيِّ ﷺ قَالَ: "إِنَّ أَفْضَلَكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ". (رَوَاهُ الْبُخَارِيُّ)

L6 Practical B-Translate the following Hadeeth into English. Use your creative ability in your translation.

- ترجم الحديث التالية إلى الإنجليزية. استخدام قدرتك الإبداعية في الترجمة

عَنْ ابْنِ عُمَرَ قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ: "بُنِيَ الْإِسْلَامُ عَلَى خَمْسٍ: شَهَادَةُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ وَإِقَامُ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءُ الزَّكَاةِ، وَالْحَجُّ، وَصَوْمُ رَمَضَانَ". (رَوَاهُ الشَّيْخَان)